

JUSTYNA BAJDA  
ORCID: 0000-0001-7402-090X  
Université de Wrocław  
[justyna.bajda@uwr.edu.pl](mailto:justyna.bajda@uwr.edu.pl)

UN PETIT ÉDITEUR EN PÉRIPHÉRIE DU SYSTÈME  
LES TRADUCTIONS D'OUVRAGES EN SCIENCES HUMAINES  
DANS LE CATALOGUE DE LA MAISON D'ÉDITION  
« SŁOWO/OBRAZ TERYTORIA »

Le début des années 1990 a été une période riche en événements politiques et changements économiques en Europe : la Pologne venait de connaître ses premières élections partiellement libres, il n'y avait plus à Berlin de mur pour diviser le monde de l'époque. Parmi les changements politiques, juridiques, financiers ou organisationnels visibles dans notre pays et qui apportaient l'économie de marché, il y en a eu également qui étaient directement liés au marché de l'édition. Jadwiga Sadowska, qui les a analysés sous l'angle des statistiques, observe notamment que :

[...] en 1989, les pays occidentaux et les États-Unis ont levé l'embargo sur les exportations de haute technologie en direction de la Pologne. Cela a eu un impact important [...] sur les achats de matériel informatique moderne et de logiciels, notamment dans le domaine de la polygraphie. [...] en mai 1990, on a supprimé [...] la censure officielle, ce qui a ouvert la voie à la liberté d'activité éditoriale, avec, entre autres, la légalisation des maisons d'édition clandestines qui existaient depuis le milieu des années soixante-dix<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> J. Sadowska, « Wybrane aspekty polskiego rynku wydawniczego po 1989 roku w świetle statystyki », *Zagadnienia Informatyki Naukowej* 2, 2004, p. 30 (<[http://bbc.uw.edu.pl/Content/1755/z2004\\_2\\_03.pdf](http://bbc.uw.edu.pl/Content/1755/z2004_2_03.pdf)> [consulté le 6.10.2019]); texte original : « [...] w 1989 roku państwa zachodnie i Stany Zjednoczone zniosły embargo na eksport do Polski wysokich technologii. Miało to istotny

Dans son article, Sadowska présente des données sur les transformations du monde de l'édition en Pologne à la charnière des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles. Elle souligne la multiplication du nombre d'éditeurs et d'ouvrages publiés comparativement à la période antérieure à 1990 (plus de deux fois plus), tout en notant aussi que les tirages sont désormais quatre fois moins élevés<sup>2</sup>. Elle a également collecté des données concernant les traductions d'œuvres étrangères sur le marché éditorial polonais d'après 1990. Dans la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle, le nombre total de traductions a été multiplié par quatre par rapport à l'époque précédente et a représenté plus de 43 000 titres (soit environ 4000 chaque année). Le nombre de livres traduits n'a cessé de croître : pour l'anglais, il est passé de 2166 titres dans les années 1976–1985 à 12 200 dans les années 1996–2000, pour l'allemand, le chiffre a plus que quadruplé dans les années 1990, et pour le français, il a doublé après l'an 2000, passant de 100 à plus de 200 annuellement. En revanche, le nombre de traductions du russe a baissé systématiquement, passant d'environ 650 titres traduits annuellement dans les années 1940 et 1950 à 193 dans la décennie 1975–1985 et environ 70 dans les années 1996–2000<sup>3</sup>.

Pendant cette période de transformations du monde de l'édition, on a également commencé à redéfinir l'importance des échanges d'idées sous forme d'œuvres en langue originale, mais aussi traduites<sup>4</sup>. Dans l'introduction de *Vingt-cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Elżbieta Skibińska note qu'à cette époque,

wpływ [...] na zakup nowoczesnych urządzeń komputerowych, oprogramowania, w tym także wyposażenia poligraficznego. [...] w maju 1990 roku zlikwidowano [...] urzędową cenzurę, co umożliwiło prowadzenie swobodnej działalności wydawniczej, w tym legalizację wydawnictw podziemnych funkcjonujących od połowy lat siedemdziesiątych ». Voir aussi : M. Chrobak, « Marché des traductions littéraires en Pologne après 1989 — crépuscule des grands projets ? », [dans :] E. Skibińska, R. Solová, K. Gostkowska (dir.), *Vingt-cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Orizons, Paris 2015, pp. 143–158, et M. Cieński, *Littérature européenne des années 1500–1800 sur le marché éditorial polonais après 1989*, [dans :] E. Skibińska, R. Solová, K. Gostkowska (dir.), *op. cit.*, pp. 161–174. À propos de la variété des facteurs déterminant l'apparition et le fonctionnement des petites maisons d'édition (françaises, dans le cas étudié), voir : S. Noël, « La petite édition indépendante face à la globalisation du marché du livre : le cas des éditeurs d'essais critiques », [dans :] G. Sapiro (dir.), *Les contradictions de la globalisation éditoriale*, Nouveau Monde éditions, Paris 2009, pp. 133–156.

<sup>2</sup> J. Sadowska, *op. cit.*, p. 39.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 35.

<sup>4</sup> La circulation des ouvrages constitue un espace d'observation privilégié des mécanismes qui régissent les échanges intellectuels transnationaux; ceux-ci peuvent avoir aussi d'autres cadres (colloques, conférences,...), voir : G. Sapiro, « Quels facteurs favorisent la traduction des livres de sciences humaines », *Palimpsestes* 33, 2019, paragraphe 1 (<<http://journals.openedition.org/palimpsestes/3827>> [consulté le 11.10.2020]).

[...] de nouveaux échanges et de nouvelles logiques d'échanges apparaissent rapidement, avec pour conséquence des besoins accrus en traduction (littéraire et non littéraire), des formations à la traduction qui apparaissent à travers le continent, des nouvelles formes de traduction et d'interprétation<sup>5</sup>.

Les traductions « littéraires et non littéraires » représentent également une part importante des publications de la maison d'édition « *slowo/obraz terytoria* » (désormais : « *slowo* » ou SOT) fondée à Gdańsk par Stanisław Rosiek à l'automne 1995. Au point de départ de cet article, nous avons mené une étude quantitative sur les ouvrages de sciences humaines étrangers publiés par cet éditeur depuis ses débuts jusqu'en septembre 2019. Nous nous sommes également fixée pour objectif d'identifier les facteurs qui sont intervenus dans la constitution de cette partie de son catalogue, et de déterminer dans quelle mesure ils ont contribué au succès de cette petite maison d'édition, périphérique à l'origine, qui est aujourd'hui considérée comme l'une des plus importantes dans le domaine des sciences humaines en Pologne. Elle a d'abord été perçue comme un petit éditeur de niche inconnu du grand public, avec des livres destinés avant tout aux chercheurs, surtout dans le domaine des sciences humaines, ou à un lectorat plus particulièrement intéressé dans les belles lettres (polonaises ou étrangères). Mais SOT a relativement vite renforcé sa position dans le monde éditorial, y compris vis-à-vis des plus anciennes ou des grandes maisons. En 1998, dans une publication consacrée au marché du livre en Pologne, Łukasz Gołębiowski souligne déjà que « *slowo* » fait partie des éditeurs qui « comptent sur le marché et se sont fait une réputation en Pologne »<sup>6</sup>. Un an plus tard, en traitant des chances de survie des petits éditeurs<sup>7</sup>, il signale que celles-ci résident dans une certaine forme d'élitisme des ouvrages qu'ils proposent. Il écrit notamment ceci : « [...] les éditeurs littéraires tels que *a5* ou *slowo/obraz terytoria* [...] survivront peut-être grâce à leur offre ambitieuse, chose justement recherchée par les lecteurs (et les libraires) »<sup>8</sup>.

L'offre éditoriale de SOT a toujours été clairement définie et, depuis le début, se compose de titres de sciences humaines, dont des ouvrages traduits en polonais. Les éléments pris en considération dans cet article et déterminants pour la nature du transfert d'idées effectué à travers les publications de « *slowo* » sont les suivants :

- thème des ouvrages traduits,
- langues et auteurs des œuvres originales,

<sup>5</sup> E. Skibińska, « Avant-propos », [dans :] E. Skibińska, R. Solová, K. Gostkowska (dir.), *op. cit.*, p. 17.

<sup>6</sup> Ł. Gołębiowski, *Rynek książki w Polsce 1998. Wydawnictwa*, Magazyn Literacki, Warszawa 1998, pp. 17–18.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 16. Pour Gołębiowski, les « grandes » maisons d'édition sont celles dont le chiffre d'affaires dépasse 15 millions de zlotys, les « moyennes », de 1 à 15 millions, et les « petites » (dont SOT fait partie), moins de 1 million.

<sup>8</sup> Ł. Gołębiowski, *Rynek książki w Polsce 1999. Wydawnictwa*, Magazyn Literacki, Warszawa 1999, p. 16.

- nombre d'ouvrages traduits,
- auteurs des traductions.

Pierre Bourdieu considère ces facteurs comme essentiels dans le transfert international des idées. Dans son article intitulé « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées »<sup>9</sup>, nous pouvons lire :

[...] le transfert d'un champ national à un autre se fait à travers une série d'opérations sociales : une opération de sélection (qu'est-ce qu'on traduit ? qu'est-ce qu'on publie ? qui traduit ? qui publie ?) ; une opération de marquage (d'un produit préalablement « dégriffé ») à travers la maison d'édition, la collection, le traducteur et le préfacier [...]<sup>10</sup>.

## 1. CENTRES D'INTÉRÊT DES OUVRAGES TRADUITS

Le choix des textes à traduire (et des autres aussi d'ailleurs) est un élément fondamental de la planification des politiques éditoriales. L'activité de « słowo », dès le début de son existence, s'est concentrée sur les textes de sciences humaines consacrés à l'histoire polonaise, européenne et mondiale, la théorie et la critique littéraire et des beaux-arts, la philosophie et l'étude de la culture. Rosiek signale ces centres d'intérêt sur le site officiel de la maison d'édition :

Les livres de notre maison d'édition tentent de dépasser les divisions traditionnelles en s'aventurant sur des territoires intermédiaires, situés aux limites de l'iconosphère et de la logosphère — comme l'indique le nom même de notre maison —, mais aussi, aux confins de la pensée « pure » et de l'histoire de la pensée<sup>11</sup>.

Les titres de l'éditeur sont répartis en 75 collections qui se sont créées successivement, à mesure que l'éventail d'ouvrages publiés allait en s'élargissant. Deux d'entre elles portent des titres directement en rapport avec l'humanisme : « Klasyka Światowej Humanistyki » ['Classiques mondiaux des sciences humaines'], « Podręcznik Humanisty » ['Manuel de l'humaniste']. Les titres de plusieurs autres semblent élargir davantage le champ, mais la plupart des ouvrages qui en font partie relèvent des sciences humaines : par exemple « Archiwum wyobraźni » ['Archives de l'imaginaire'], « Biblioteka Mnemosyne » ['Bibliothèque de Mnemosyne'], « Epoka obrazu » ['Époque de l'image'], « Historie » ['Histoires'], « Idee » ['Idées'], « Klasyka » ['Classiques'] ou « Minerwa. Biblioteka Filozofii i Historii Filozofii » ['Minerve. Bibliothèque de philosophie et d'histoire de la

<sup>9</sup> P. Bourdieu, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 145, 2002, pp. 3–8.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 4.

<sup>11</sup> S. Rosiek, *O wydawnictwie*, <<https://terytoria.com.pl/content/6-o-wydawnictwie>> [consulté le 1.09.2019] ; texte original : « Książki wydawnictwa próbują przekraczać tradycyjne podziały, penetrują obszary pośrednie i pograniczne — nie tylko pomiędzy ikonosferą a logosferą, o czym mówi nazwa wydawnictwa, lecz także pomiędzy „czystą” myślą a historią myślenia ».

philosophie’]. Parmi celles-ci, 25 collections comprennent des œuvres traduites qui appartiennent à diverses disciplines des sciences humaines<sup>12</sup> :

Tableau 1. Nombre d’ouvrages traduits suivant les collections de « slowo/obraz terytoria »

N°	Collection	Nombre total d’ouvrages dans la collection	Nombre total d’ouvrages de sciences humaines traduits dans la collection	Année de publication de la traduction
1.	10/17	9	2	2017
2.	Archiwum wyobraźni	2	1	2005
3.	Artyści	19	2	2009, 2010
4.	Biblioteka Mnemosyne	36	7	2010, 2011, 2015, 2016, 2018, 2019
5.	Biblioteka Schulz/ Forum	6	1	2018
6.	Epoka obrazu	4	4	2010, 2011, 2012
7.	Eseje o Sztuce	43	19	1996, 1997, 1998, 2000, 2001, 2002, 2003, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2012, 2015
8.	Historie	13	7	2003, 2005, 2008, 2010, 2011, 2013, 2014
9.	Idee	13	6	1997, 1998, 2000, 2002
10.	Idee i Społeczeństwo	4	1	2004
11.	Klasyka	12	1	2006
12.	Klasyka Światowej Humanistyki	16	15	2003, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2014, 2015, 2016
13.	Kracauer	2	2	2009, 2010
14.	Linie życia	2	1	2009
15.	Media	13	4	2005, 2012, 2014

<sup>12</sup> Pour cet article, nous avons pris en compte les ouvrages des domaines suivants : études littéraires, linguistique, histoire et théorie de l’art, journalisme, philosophie, histoire, musicologie, psychologie, sociologie. Nous n’avons pas pris en considération les œuvres de fiction, les biographies, les mémoires ni les correspondances.

Tableau 1. Nombre d'ouvrages traduits... (suite)

N°	Collection	Nombre total d'ouvrages dans la collection	Nombre total d'ouvrages de sciences humaines traduits dans la collection	Année de publication de la traduction
16.	Minerwa. Biblioteka Filozofii i Historii Filozofii	<b>35</b>	<b>23</b>	1996, 1998, 1999, 2000, 2002, 2004, 2005, 2008, 2009, 2013
17.	Pisarze	22	4	1999, 2000, 2005, 2010
18.	Podręcznik Humanisty	14	6	2009, 2011, 2012, 2013, 2018
19.	Przygody Ciała	27	6	1999, 2003, 2005, 2007, 2012, 2014, 2015
20.	Rzeczy artystyczne	30	3	2003, 2004, 2008, 2011
21.	Rzeczy eseistyczne	9	3	2003, 2007, 2010
22.	Rzeczy filmowe	9	4	2007, 2010, 2011, 2013
23.	Terytoria Kina	14	1	2009
24.	Terytoria Muzyki	2	1	2012
25.	Theatroteka	<b>19</b>	<b>16</b>	2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2017

Cette liste permet de constater que certaines séries se composent pour plus de la moitié ou presque de traductions. C'est le cas de « Minerwa. Biblioteka Filozofii i Historii Filozofii » (23 traductions sur 35 titres), « Eseje o Sztuce » [‘Essais d’art’] (19/43), « Klasyka Światowej Humanistyki » (15/16), « Theatroteka » [‘La Théâtrothèque’] (16/19), « Historie » (7/13) et « Idee » (6/13). Certaines des collections les plus petites, telles « Kracauer », « Linie życia » [‘Lignes de vie’], « Archiwum wyobraźni » ou « Epoka obrazu », se composent de 50 à 100% de traductions. Fait notable, les premières traductions de cette maison d’édition ont été publiées presque immédiatement après sa fondation, dès 1996. Il s’agissait d’ouvrages d’art et de philosophie français des années 1960 et 1970. Alors que l’histoire et la théorie de l’art ont toujours été très prisées des éditeurs polonais après la guerre (même si, jusqu’en 1989, la majeure partie des livres et albums consacrés à l’art étaient principalement traduits du russe), la philosophie est la première discipline pour laquelle une importante augmentation des publications est observable

en Pologne après 1990, phénomène à rattacher très certainement à la levée de la censure. Sadowska l'observe également dans ses relevés statistiques :

L'analyse des livres publiés permet de constater qu'à partir de 1990, le nombre de livres du domaine de la philosophie augmente, passant de 325 en moyenne annuellement dans la première moitié des années quatre-vingt-dix et 542 dans la seconde moitié de celles-ci à 626 titres en 2002. L'augmentation est de cinq fois par rapport aux années soixante-dix où l'on sortait en moyenne 130 titres par an<sup>13</sup>.

Dans les années suivantes, on voit s'élargir progressivement l'intérêt de la maison d'édition pour les ouvrages étrangers du domaine de la culture : film, cinéma, musique, théâtre, opéra, nouveaux médias. La liste contient aussi bien des nouveautés que des ouvrages beaucoup plus anciens traduits pour la première fois et proposés au public par « slowo ». Beaucoup de ces titres se rapportent au théâtre, à l'art dramatique, au jeu d'acteur et à l'esthétique. L'ouvrage traduit le plus ancien date du tournant des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : il s'agit de *Nowoczesna sztuka pisania komedii w dzisiejszych czasach przedstawiona Akademii w Madrycie* (*Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*) de Lope de Vega. Après l'entrée dans le XXI<sup>e</sup> siècle, la rédaction décide de faire traduire par exemple la *Praktyka budowania scen i machin teatralnych* (*Pratica di fabricar scene e machine ne' teatri*) de Niccolò Sabbatini. On trouve aussi quelques titres du XVIII<sup>e</sup> siècle (dont l'ouvrage de Joseph Furtenbach *O budowie teatrów* (*Architectura recreationis...*), *Pisma estetycznoteatralne* (*L'esthétique théâtrale*) de Denis Diderot, *Analiza piękna* (*The Analysis of Beauty*) de William Hogarth ou les œuvres philosophiques de George Berkeley et Emmanuel Kant, et des œuvres considérées aujourd'hui comme des classiques des sciences humaines du XIX<sup>e</sup> siècle, comme *Filozofia sztuki* (*Philosophie de l'art*) d'Hippolyte Taine, *Malarz życia nowoczesnego* (*Le Peintre de la vie moderne*) de Charles Baudelaire, *Urodzona zbrodniarka* (*La donna criminale*) de Cesare Lombroso ou *Narodziny Wenus* (*Geburt der Venus*) d'Aby Warburg, ouvrage canonique pour tous les historiens de l'art.

La politique éditoriale de « slowo » n'affiche pas seulement une volonté de proposer aux lecteurs des œuvres anciennes, passablement tombées dans l'oubli ou totalement inconnues du public polonais. On y observe aussi une tendance à suivre les nouveautés dans le domaine des sciences humaines. Le tableau 2 présente les titres qui ont été traduits et sont sortis dans les cinq ans après la publication de l'original. Certaines de ces traductions sont sorties sur le marché polonais dès l'année suivante.

<sup>13</sup> « Analiza wydawanych książek pozwala stwierdzić, że od roku 1990 wzrasta liczba wydawanych książek z zakresu filozofii, ze średnio 325 rocznie w pierwszej połowie lat dziewięćdziesiątych i 542 w drugiej połowie do 626 tytułów w 2002 roku. Jest to pięciokrotny wzrost w stosunku do lat siedemdziesiątych, gdy wydawano średnio 130 tytułów rocznie » (J. Sadowska, *op. cit.*, p. 38).

Tableau 2. Traductions publiées par SOT dans les 5 ans après la parution de l'original

Année de publication chez SOT	Année de publication de l'original	Langue	Auteur	Titre original	Édition en Pologne	Traducteur
2007	2004	français	Jean Clair	<i>De immundo: apophatisme et apocatastase dans l'art d'aujourd'hui</i>	<i>De Immundo</i>	Maryna Ochab
2007	2005	français	George Steiner	<i>Dix raison (possibles) à la tristesse de pensée</i>	<i>Dziesięć (możliwych) przyczyn smutku myśli</i>	Ola Kubńska et Wojciech Kubński
2008	2007	français	Pascal Quignard	<i>Nuit sexuelle</i>	<i>Noc seksualna</i>	Krzysztof Rutkowski
2009	2006	anglais	Bernard Gert et al.	<i>Bioethics. A Systematic Approach</i>	<i>Bioetyka. Ujęcie systematyczne</i>	Marek Chojnaeki
2009	2007	français	Jean Clair	<i>Malaise dans les musées</i>	<i>Kryzys muzeów</i>	Jan Maria Kloczowski
2009	2005	russe	Leonid Stołowicz	<i>Istoria russkoj filosofii</i>	<i>Historia filozofii rosyjskiej</i>	Bogusław Żyłko
2011	2009	anglais	Léon Krier	<i>The Architecture of Community</i>	<i>Architektura wspólnoty</i>	Piotr Choynowski
2012	2008	français	Grégoire Chamayou	<i>Corps vils : expérimenter sur les êtres humains aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles</i>	<i>Podłe ciała</i>	Jadwiga Bodzińska et Katarzyna Thiel-Jańczuk
2013	2008	anglais	Linda Williams	<i>Screening sex</i>	<i>Seks na ekranie</i>	Miłosz Wojtyna
2014	2009	français	Thierry Savatier	<i>L'origine du monde. Histoire d'un tableau de Gustave Courbet</i>	<i>Początek świata. Historia obrazu Gustave'a Courbeta</i>	Krzyszyna Belaid
2018	2013	italien	Roberto Calasso	<i>L'impronta dell'editore</i>	<i>Ślad wydawcy</i>	Joanna Ugniewska et Stanisław Kasprzysiak

2. TRADUCTIONS<sup>14</sup>

## 2.1. LANGUES ET AUTEURS DES OUVRAGES ORIGINAUX

Comme nous l'avons déjà dit, les premiers livres traduits par « slowo » sont sortis l'année qui a suivi la fondation de la maison d'édition. Il s'agissait de quatre ouvrages français des domaines de la philosophie et de la théorie de l'art :

Tableau 3. Premières traductions de « slowo/obraz terytoria » (1996)

Année de publication chez SOT	Année de publication de l'original	Langue	Auteur	Titre original	Édition en Pologne	Traducteur
1996	1962	français	Jean-Pierre Vernant	<i>Les origines de la pensée grecque</i>	1. <i>Źródła myśli greckiej</i> 2. <i>Źródła myśli greckiej</i>	1. Jerzy Szacki (1969, PWN) 2. Jerzy Szacki
1996	1960	français	Maurice Merleau-Ponty	<i>L'Œil et l'Esprit</i>	<i>Oko i umysł. Szkice o malarstwie</i>	Ewa Bieńkowska et al.
1996	1971	français	Alexandre Koyré	<i>Mystiques, spirituels, alchimistes du XVI<sup>e</sup> siècle allemand</i>	<i>Mistycy, spirytualiści i alchemicy niemieccy XVI wieku</i>	Leszek Brogowski
1996	1973	français	Michel Foucault	<i>Ceci n'est pas une pipe</i>	<i>To nie jest fajka</i>	Tadeusz Komendant

Trois de ces titres ont été traduits directement pour l'éditeur, mais la publication du livre de Jean-Pierre Vernant repose sur une traduction très antérieure, réalisée en 1969 par Jerzy Szacki pour Państwowe Wydawnictwo Naukowe. Le rachat des droits de publication à d'autres maisons d'édition n'est pas pratique courante chez « slowo ». Depuis le début de ses activités, l'éditeur a publié 139 traductions mais n'a repris que 15 fois des versions existantes, dont deux fois pour rééditer des traductions aujourd'hui canoniques de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle :

<sup>14</sup> La structure de cette section (son découpage en sous-sections) est partiellement empruntée à l'article d'Elżbieta Skibińska, « La traduction dans les revues comme voie de circulation des voix théoriques : L'exemple des revues polonaises *Pamiętnik Literacki* (1956–1994), *Teksty* (1972–1981) et *Teksty Drugie* (1990–2010) », [dans :] I. Génin et I. Klitgård (dir.), *Translating the Voices of Theory / La traduction des voix de la théorie*, Éditions québécoises de l'œuvre, Montréal 2015, pp. 113–134.

celle de la *Philosophie de l'art* d'Hippolyte Taine par Antoni Sygietyński (1896) et celle de *La Femme criminelle (La donna criminale)* de Cesare Lombroso par Izydor Szenhak (1895). Les autres rééditions reprennent des traductions datant du XX<sup>e</sup> siècle.

On peut observer que depuis le début des activités de la maison d'édition, la rédaction s'applique avant tout à traduire des œuvres de langue française. Le nombre de titres français (50,5%) est plus de deux fois supérieur à celui des livres anglais (20%). Viennent ensuite, par ordre décroissant, l'allemand (14%), l'italien (7%), le russe (7%) et l'espagnol (1,5%) (Annexe, tableau A1).

Le classement des auteurs étrangers les plus souvent traduits est également symptomatique. On trouve en tête de liste des penseurs francophones du XX<sup>e</sup> siècle devenus classiques : Michel Foucault (4 titres traduits), Gaston Bachelard (4), Gilles Deleuze (4), Georges Bataille (3) et Jean Starobinski (3). Le sémioticien de la culture russe Boris Andreïevitch Ouspenski occupe également une belle place (4 titres). Pour ce qui est de la pensée allemande, le mieux représenté est le philosophe Emmanuel Kant (3 titres). Viennent ensuite, avec deux titres traduits, Jacques Derrida, Alexandre Koyré, Jean-Noël Vuarnet, George Steiner, Rudolf Arnheim, Mario Praz, Gustav Hocke, Siegfried Kracauer (dont les livres traitant de film ont amené l'éditeur à donner son nom à une série). Ouvrages des auteurs canonisés ou en train de le devenir, ce qui — dans un autre ordre d'idées, montre que SOT construit son catalogue de sorte à accumuler du capital symbolique.

## 2.2. TRADUCTEURS

Les traducteurs des ouvrages publiés par « *słowo/obraz terytoria* » se laissent classer en trois groupes :

- les anciens (XIX<sup>e</sup> siècle, avec deux noms : Antoni Sygietyński pour le français et Izydor Szenhak pour l'italien),
- ceux qui ont travaillé pour d'autres éditeurs et dont les traductions ont été rachetées par « *słowo* » (Zbigniew Raszewski — anglais ; Danuta Hanulanka — allemand ; Wojciech Jekiel et Krzysztof Żaboklicki — italien ; Tadeusz Komendant et Krzysztof Matuszewski — français),
- les collaborateurs directs de la maison d'édition.

Le dernier groupe comprend aussi bien des traducteurs renommés, avec de nombreux titres à leur actif et qui fournissent des traductions à intervalles réguliers, que des représentants de la jeune génération (il s'agit souvent des universitaires, chercheurs en sciences humaines).

L'équipe de traducteurs la plus nombreuse de celles que s'est constituées « *słowo* » est celle de langue française. Depuis ses débuts, la maison d'édition a contracté 42 traducteurs pour cette langue, et les premiers effets de leur travail

sont sortis sur le marché dès 1996. En près de 25 ans, un groupe fixe de cinq personnes a fini par se démarquer. À eux seuls, ils ont jusqu'à présent fourni à l'éditeur plus de la moitié de ses traductions du français (Annexe, tableau A2).

La maison d'édition a commencé également assez vite à traduire des ouvrages anglophones. La première traduction est parue en 1998, c'était un ouvrage d'histoire des idées d'Alexandre Koyré : *Od zamkniętego świata do nieskończonego wszechświata (From the Closed World to the Infinite Universe, 1957 ; trad. Ola Kubińska et Wojciech Kubiński)*, aujourd'hui devenu classique<sup>15</sup>. Depuis lors, 23 traducteurs ont travaillé pour l'éditeur, la plupart d'entre eux ne lui ayant fourni qu'un seul titre. Ils sont quatre seulement à avoir traduit deux titres (Annexe, tableau A3).

La maison d'édition a commencé un peu plus tard à traduire de l'allemand, en 2003. C'est cette année que Marek Szalsza a traduit pour elle un livre discutable écrit dans les années 1950 par Gustav Hocke, *Świat jako labirynt (Die Welt als Labyrinth. Manier und Manie in der europäischen Kunst. Beiträge zur Ikonographie und Formgeschichte der europäischen Kunst von 1520 bis 1650 und der Gegenwart)*, qui propose une redéfinition du maniérisme dans l'art et la littérature européenne. « słowo » travaille aujourd'hui avec 14 traducteurs de langue allemande, Małgorzata Leyko étant la plus active d'entre eux, avec quatre titres traduits jusqu'à présent (Annexe, tableau A4).

Viennent ensuite les traducteurs de l'italien. Huit personnes ont collaboré avec l'éditeur pour cette langue depuis 2005, date de la traduction de *Laboratoria zmysłów (Officine dei sensi, 1985)* de Piero Camporesi par Joanna Ugniewska. Cette dernière collabore régulièrement avec l'éditeur, elle a traduit la moitié des livres italiens publiés chez « słowo » (Annexe, tableau A5).

Pour les langues espagnole et russe, l'éditeur a employé deux traducteurs. La littérature espagnole n'a fait son apparition chez « słowo » qu'en 2004, avec la traduction d'une œuvre inachevée de José Ortega y Gasset, *Ewolucja teorii dedukcyjnej (La Idea de principio en Leibniz y la evolución de la teoría deductiva, 1947, édition de 1958)*, consacrée à la notion de « principe » dans la tradition philosophique et plus particulièrement chez Gottfried Leibniz. En revanche, la première traduction du russe a aussi été l'une des premières de l'éditeur. À cette occasion, Bogusław Żyłko — qui a par ailleurs traduit presque tous les titres russes du catalogue de « słowo » — a réalisé une traduction d'un livre de Mihaïl Bakhtine, *W stronę filozofii czynu (K filozofii postoupka)* (Annexe, tableaux A6, A7).

<sup>15</sup> Alexandre Koyré (1892–1964) est un philosophe français d'origine russe.

### 3. OBSERVATIONS FINALES : RAISONS DU SUCCÈS

L'analyse des ouvrages de sciences humaines traduits et publiés par « *słowo/obraz terytoria* » nous a permis de relever plusieurs éléments qui ont contribué au succès indiscutable de cette maison d'édition : petite et périphérique au départ (les « centres » de l'édition polonaise se situent à Varsovie et Cracovie), elle est aujourd'hui bien connue du public, même s'il faut considérer que ce public se compose surtout de chercheurs et d'universitaires, mais aussi, comme l'écrit Stanisław Rosiek, d'un « [...] large cercle de lecteurs qui partagent notre intérêt pour les choses de l'esprit »<sup>16</sup>.

Précisons toutefois que nous n'avons pris en compte que son succès sur le plan du contenu et des idées. Il est confirmé à la fois par les 193 prix officiels reçus par la maison d'édition à partir de 1997, par la position stable qu'elle a su se créer, et par son importance aujourd'hui sur le marché polonais de l'édition en sciences humaines<sup>17</sup>.

#### PREMIÈREMENT : LES THÈMES

SOT demeure l'une des petites maisons d'édition spécialisées dans la publication d'ouvrages relevant avant tout des sciences humaines. Les livres traduits par l'éditeur, d'une part, sont « canoniques » : on y trouve des classiques des sciences humaines que lisent depuis des générations les chercheurs et les personnes intéressées par la discipline concernée. D'autre part, la maison d'édition importe également sur le marché du livre polonais des ouvrages étrangers qui n'étaient pas accessibles à l'époque de la censure, et s'attache à suivre les nouveautés dans le domaine des sciences humaines mondiales. Grâce à « *słowo* », le public polonais peut lui aussi suivre les nouveautés et les modes, ce qui lui permet de participer aux échanges et débats internationaux dans le domaine concerné.

#### DEUXIÈMEMENT : LES COLLECTIONS

« *słowo* » a également pour habitude de créer des collections dotées de couvertures distinctives<sup>18</sup>, de les développer en permanence et de les enrichir de nou-

<sup>16</sup> S. Rosiek, *op. cit.*

<sup>17</sup> Liste des prix reçus par la maison d'édition entre 1995 et 2019 : <<https://terytoria.com.pl/content/8-nagrody>> [consulté le 28.10.2019].

<sup>18</sup> L'aspect graphique des publications n'est pas abordé dans cette étude. Signalons cependant que les livres de « *słowo* » se sont distingués des autres dès le départ, ce qui a été maintes fois souligné lors des concours. L'éditeur a reçu plusieurs dizaines de prix pour la qualité éditoriale et la présentation typographique de ses produits, entre autres le prestigieux Prix d'honneur de l'Association polonaise des éditeurs de livres (1999) et plusieurs prix au concours du « Plus beau livre

veaux ouvrages dont certains sont traduits. Le contenu des collections proposées est clair, et lorsqu'il n'est pas strictement délimité, leurs titres contiennent souvent des indices qui orientent le lecteur à ce propos : par exemple « Klasyka Światowej Humanistyki » (champ des domaines élargi), « Epoka obrazu » (champ restreint à un domaine) ou « Kracauer » (collection limitée à un auteur). Il arrive toutefois que les champs de plusieurs collections se recoupent, par exemple dans le cas de « Klasyka Światowej Humanistyki » et « Klasyka ». Le choix des ouvrages à faire entrer dans ces collections dépend de la rédaction.

### TROISIÈMEMENT : LES TRADUCTEURS

« slowo/obraz terytoria » collabore avec des traducteurs connus et réputés en Pologne. Les noms de Tadeusz Komendant, Tomasz Stróżyński, Krystyna Belaid ou Bogusław Żyłko sont des garanties de qualité de la traduction. En cas de reprise de traductions anciennes, l'éditeur veille également à choisir des versions canoniques, œuvres de traducteurs réputés tels que Wojciech Jekiel. D'autre part — et c'est appréciable —, « slowo » s'applique à s'entourer également de jeunes ou moins jeunes traducteurs des dernières générations ; ce sont souvent des universitaires, tels Artur Banaszekiewicz (allemand), Michał Bajera (français) ou Barbara Brzezicka (français et anglais).

### QUATRIÈMEMENT : LES NOUVEAUX MÉDIAS

À partir de 2014, la maison d'édition a commencé à vendre également ses livres sous la nouvelle forme d'e-books. Initialement, il s'agissait de rééditions d'ouvrages préexistants (dont certains étaient traduits), mais depuis quelque temps, on peut remarquer une tendance à publier simultanément les livres sous forme papier et électronique. C'est par exemple le cas de *Nienazwana terażniejszość* (*L'innominabile attuale*; 2019) de Roberto Calasso traduit par Joanna Ugniewska. À ce jour, « slowo » a publié sous cette forme 53 ouvrages étrangers. C'est assurément un signe des temps, mais cette pratique est probablement aussi dictée par des impératifs économiques.

SOT fait partie de ces petits éditeurs qui, par leur spécialisation pointue, proposent des livres sans lesquels « il serait difficile de se faire une image de la culture polonaise », comme l'écrit Łukasz Gołębiowski<sup>19</sup>. Même si cet auteur si-

de l'année ». Les graphistes de l'éditeur les plus primés pour la présentation éditoriale et graphique des livres sont Janusz Górski, Stanisław Salij et Joanna Kwiatkowska. Voir : <<https://terytoria.com.pl/content/8-nagrody>> [consulté le 10.10.2019].

<sup>19</sup> Ł. Gołębiowski, *Rynek książki w Polsce 2000*, Magazyn Literacki, Warszawa 2000, p. 50.

tue l'éditeur principalement dans le domaine des « belles lettres »<sup>20</sup>, les données collectées permettent d'élargir son champ d'action aux sciences humaines au sens large. L'analyse préliminaire de données chiffrées présentée dans cet article pourra déboucher sur des études plus approfondies et plus détaillées concernant le fonctionnement de ce petit éditeur périphérique qui a réussi à devenir une maison d'édition de qualité, avec un public fidèle, récompensée de plus d'une centaine de prix<sup>21</sup>.

L'examen des publications par comparaison de données quantitatives montre certaines tendances des politiques éditoriales et peut servir de point de départ pour des recherches de plus grande envergure, dans une perspective culturelle et sociologique. Celles-ci impliquent cependant des contacts directs avec l'éditeur et les traducteurs et le recours à d'autres outils d'analyse et d'interprétation, tels l'enquête ou l'interview, qui permettraient de rechercher des réponses à des questions telles que les critères de sélection des ouvrages de l'éditeur, l'évolution de la « mode » pour certains auteurs et leurs œuvres, le choix des traducteurs suivant les titres à traduire, le maintien de l'éditeur sur le marché (questions économiques), ou enfin, le développement de l'image de marque qui distingue la maison d'édition des autres. On ne peut en effet accepter sans réserves les conclusions de Łukasz Gołębiewski qui constate : « [...] dans les sciences humaines au sens large, il est relativement facile de réussir même sans avoir de marque réputée. Ce qui compte, c'est le nom de l'auteur, le sujet du livre et une bonne promotion, et pas le logo de l'éditeur »<sup>22</sup>. Dans le cas précis de « słowo/obraz terytoria », le logo reconnaissable de l'éditeur est assurément pour le lecteur une garantie de grande qualité du contenu de l'ouvrage.

<sup>20</sup> *Ibidem*.

<sup>21</sup> Pour des méthodes à employer voir Gisèle Sapiro, « Quels facteurs favorisent la traduction des livres... », *passim*.

<sup>22</sup> Ł. Gołębiewski, *Rynek książki w Polsce 2005. Wydawnictwa*, Magazyn Literacki, Warszawa 2005, pp. 63–64; texte original : « [...] w beletrystyce i szeroko rozumianej humanistyce stosunkowo łatwo jest o sukces nawet bez wyrobionej marki. Liczą się nazwiska autorów, temat i dobra promocja, a nie logo wydawcy ».

## ANNEXE

Tableau A1. Langues originales et nombre de traductions à partir de ces langues

Année	Anglais	Français	Allemand	Espagnol	Russe	Italien	TOTAL
1996		3 (+1) <sup>23</sup>					3 (+1)
1997	1	1			1		3
1998	1	4			2		7
1999		4					4
2000	2	4			1		7
2001							0
2002		3			2		5
2003	1	5	1		2		9
2004	(+1)	1		1			2 (+1)
2005	2	5	3			1	11
2006		1	1 (+1)			(+1)	2 (+2)
2007	2	4	1			(+1)	7 (+1)
2008	1	1	1				3
2009	2 (+4)	7	3	1	1	1	15 (+4)
2010	2	2 (+3)	5		1	(+1)	10 (+4)
2011	5	5 (+1)	1			2	13 (+1)
2012	2	4					6
2013	1	1	1				3
2014	1	4					5
2015		1	1			1	3
2016		1				(+1)	1 (+1)
2017		1					1
2018		2				1	3
2019		1					1
TOTAL	23 (+5)	65 (+5)	18 (+1)	2	10	6 (+4)	124 (+15) = 139
%	20,15	50,35	13,67	1,45	7,19	7,19	100

<sup>23</sup> Les chiffres entre parenthèses indiquent les traductions antérieures rachetées à d'autres éditeurs.

Tableau A2. Principaux traducteurs pour le français

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Tomasz STRÓŻYŃSKI	11	2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2018, 2019
2.	Krystyna BELAID	5	2013, 2014, 2016, 2017
3.	Tadeusz KOMENDANT (décédé en 2019)	5	1996, 2005, 2009, 2010
4.	Tomasz SWOBODA	5	2005, 2009, 2010, 2011
5.	Maryna OCHAB	4	1999, 2006, 2011, 2015

Tableau A3. Principaux traducteurs pour l'anglais

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Agnieszka POKOJSKA	2	2014, 2016
2.	Artur PRZYBYŚLAWSKI	2	2000, 2009
3.	Mirosław PRZYLIPIAK	2	2005, 2011
4.	Miłosz WOJTYNA	2	2010, 2013

Tableau A4. Principaux traducteurs pour l'allemand

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Małgorzata LEYKO	4	2005, 2006, 2007, 2010
2.	Artur BANASZKIEWICZ	2	2005, 2009
3.	Ryszard KASPEROWICZ	2	2010, 2014
4.	Anna WOŁKOWICZ	2	2013, 2019

Tableau A5. Traducteurs de l'italien

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Joanna UGNIEWSKA	3	2005, 2018, 2019
2.	Stanisław KASPRZYŚIAK	2	2015, 2018

Tableau A6. Traducteurs de l'espagnol

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Urszula ASZYK	1	2009
2.	Ewa BURSKA	1	2004

Tableau A7. Traducteurs du russe

	Traducteurs ayant fourni le plus de traductions	Nombre de traductions	Années des traductions
1.	Bogusław ŻYŁKO	9	1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2010, 2011
2.	Hanna PROSNAK	1	2002

*Traduit par Xavier Chantry*

## A PUBLISHER ON THE SYSTEMIC PERIPHERY: TRANSLATIONS OF WORKS IN THE FIELD OF THE HUMANITIES IN THE CATALOGUE OF THE “SŁOWO/OBRAZ TERYTORIA” PUBLISHING HOUSE

### Abstract

The topic raised in this article is the starting point for a statistical analysis of foreign language texts in the field of the humanities published by the Polish publishing house “slowo/obraz terytoria” from its establishment in 1995 until September 2019. The article also analyses the factors that make up this aspect of the publishing house’s achievements and specifies their role in the phenomenal development of the institution, which began as a small peripheral entity but is now recognized as an elite humanities publisher in Poland. This article considers the following factors determining the nature of the humanistic thought transfer through the publications of “slowo/obraz terytoria”:

- the subject matter of translated works,
- languages and authors of original works,
- the number of translated works,
- authors of translations.

**Key words:** “slowo/obraz terytoria” publishing house, translation, translator, publishing policy, collections, subject matter of translated works.